

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 2 - Consulter les éditions du Trésor des joyeuses inventions](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Trésor des joyeuses inventions](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Trésor des joyeuses inventions - Groulleau](#)[Item](#)[\[1554_TJI_Grou\] 124 Ne m'usez plus de baisers savoureux](#)

[1554_TJI_Grou] 124 Ne m'usez plus de baisers savoureux

Présentation générale du poème

Titre de la pièce *Le neuviesme Baiser* dudit Joannes Secundus, par ledit S. R.
Incipit non modernisé *Ne m'usez plus de baisers savoureux*

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

3 Fichier(s)

Relations entre les documents

Collection Édition : 1568c. - Trésor des joyeuses inventions - veuve Bonfons

Ce document est une variation de :

[\[1568c_TJI_Bon\] 164 Ne m'usez plus de baisers savoureux](#)

Collection Édition : 1599 - Trésor des joyeuses inventions - Cousturier

Ce document est une variation de :

[\[1599_TJI_Coust\] 014 Ne m'usez plus de baisers savoureux](#)

Collection Édition : 1556c. - Trésor des joyeuses inventions - Denise

Ce document est une variation de :

[\[1556c_TJI_Denise\] 120 Ne m'usez plus de baisers savoureux](#)

Collection Édition : 1550 - Traductions de latin en français - Groulleau

Ce document est une variation de :

[\[1550_Tradlatfr_Grou\] 126 Ne m'usez plus de baisers savoureux](#)

Collection Édition : 1554 - Parangon des joyeuses inventions - Gort

[\[1554_Par_Gort\] 123 Ne m'usez plus de baisers savoureux](#) est une variation de ce document

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <http://id.lib.harvard.edu/alma/990072143900203941/catalog>

Type de numérisation Numérisation totale

Remarques 2017-10-07 MS : dans la transcription, le vers "En quelque trou, quelque cave ou rocher," était suivi d'un "[[à vérifier]]". La transcription me paraît juste et évidente, raison pour laquelle j'ai supprimé le "[[à vérifier]]"

Transcription du poème

Texte

Ne m'usez plus de baisers savoureux
A tous propos, ne derys [[de rys]] amoureux,
Et ne vueillez tousjours en ceste sorte
{F7r} Pendre à mon col contrefaisant la morte :
Car tous plaisirs doivent avoir moyen,
Et tout ainsi commē un excellent bien
Plaist aux espritz, aussi tost il rameine
Sur ce plaisir quelque ennuyeuse peine.
Si neuf baisers de vous avoir je veux,
Ostez en sept, & n'en donnez que deux.
Deux baisers cours de bouche & langue seiche
Telz qu'Apollo, armé de mainte flesche,
Peult de sa seur Dyane recevoir,
Ou comme ceux qu'un pere peult avoir
Par fermē amour de sa fille pucelle,
Qui ne sentit oncques une estincelle
Du feu d'Amours & puy soudainement
Vous eslongnez & cachez seurement
En quelque trou, quelque cave ou rocher,
Je vous iray en vostre trou, chercher
En vostre cavē & rocher grand & creux
Ou tout soudain, comme vaincueur heureux
Dessous ma main je vous rendray captive
Commē un Millan la Colombe craintive :
Vaincuë alors, mes deux mains sentirez
Et en pendant à mon col tascherez
Par sept baisers mon courroux apaiser,
Et si faudrez à sept fois me baiser,
Dequoy apres venger je me voudray
Et par sept fois, sept baisers je prendray,
{F7v} Et corps à corps vous tenant bien estrainte
Empescheray la fugitive crainte,
Tant que m'ayez pour me rendre apaisé
A mon plaisir satisfait & baisé,
Et fait serment par vostre grace esquise

Que vous voudrez cent fois estre reprise
D'avoir commis une faute si grande,
Pour l'aquitter de si petite amande,[[.]]

Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 124

Foliotation F6v, F7r, F7v

Présentation typo-iconographique Illustration entre le titre et la pièce sur le folio F6v.

Informations sur la notice

Contributeur(s) Réach-Ngô, Anne

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Copy digitized: Houghton Library

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 22/06/2017 Dernière modification le 04/11/2021

Le Thefor

Que tu ne le scaurois blecer
Si tort qu'il s'en peult courroucer,
Car parmy le sang de sa playe
Toufiours il gazouillz & begaye
Louant l'œil, dont tu le regardes,
Ces vermeilles leüres mignardes
Et ces friandes dents ausi,
Qui sont cause de tout cecy,
O combien a, plus qu'on ne pense,
Grande beauté grand' violence.

*Le neufiesme baiser dudit Ioannes
Secondus par ledit S. R.*



NE m'vsez plus de baisers sauoureux
A tous propos, ne derys amoureux,
Et ne vueillez toufiours en ceste sorte
Pendre

Des ioyeuses inuentions.

Pendre à mon col contrefaisant la morte:
Car tous plaisirs doiuent auoir moyen,
Et tout ainsi commꝫ vn excellent bien
Plait aux espritz, aussi tost il rameine
Sur ce plaisir quelque ennuyeuse peine.
Si neuf baisers de vous auoir ie veux,
Ostez en sept, & n'en donnez que deux.
Deux baisers cours de bouchꝫ & lāgue seiche
Telz qu' Apollo, armé de mainte fleſche,
Peult de sa seur Dyane receuoir,
Ou comme ceux qu' vn pere peult auoir
Par fermꝫ amour de sa fille pucelle,
Qui ne sentit oncques vne estincelle
Du feu d' Amours & pnyz soudainement
Vous eslongnez & cachez seurement
En quelque trou, quelque cauꝫ ou rocher,
Ie vous iray en vostre trou, chercher
En vostre cauꝫ & rocher grand & creux
Ou tout soudain, comme vainqueur heureux
Dessous ma main ie vous rendray captiue
Commꝫ vn Millan la Colombe craintive:
Vaincuë alors, mes deux mains sentirez
Et en pendant à mon col tascherez
Par sept baisers mon courroux apaiser,
Et si faudrez à sept fois me baiser,
Dequoy apres venger ie me voudray
Et par sept fois, sept baisers ie prendray.

Et corps

Le Thesor

Et corps à corps vous tenant bien estrainte
Empeschera la fugitive crainte,
Tant que m'ayez pour me rendre apaisé
A mon plaisir satisfait & baisé,
Et fait serment par vostre gracieuse
Que vous voudrez cent fois estre reprise
D'auoir commis vne faute si grande,
Pour l'aquitter de si petit amande,

Ode du 2. d'Horace, Traduite par S. R.

Helas amy, le temps s'enfuyt & passe,
Et n'est bonté, tant soit recommandée,
Qui retardast la vieillesse ridée,
Ne le fier dard, dont la Mort nous menasse.

Non pour tuer, chacun iour trois cets beufz
Pour apaiser Pluton fier & terrible,
Qui tient enclos de l'eau triste & horrible
Gerion triplé & Até malheureux.

Le dy de l'eau par ou nous passerons
Tous, qui viuans en ceste terre sommes,
Quelz que soyõs, ou Roys entre les hommes
Ou pauures gens, qui les champs labourons,

Il faut voir l'eau du languissant Cocyte,

De